

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL  
GOBIERNO DE RUMANIA SOBRE PREVENCION, CONTROL,  
FISCALIZACION Y REPRESION DEL CONSUMO INDEBIDO Y TRAFICO  
ILICITO DE ESTUPEFACIENTES, SUSTANCIAS PSICOTROPICAS Y DELITOS  
CONEXOS**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Rumanía, denominados en adelante "las Partes",

CONSCIENTES que la producción, tráfico ilícito y consumo indebido de drogas constituyen un problema cuyas características, evolución y magnitud a nivel internacional demandan la unificación de esfuerzos y recursos entre los Estados,

RECONOCIENDO que los distintos aspectos de la problemática de las drogas tienden a poner en peligro la salud de sus respectivas poblaciones, socavar sus economías en detrimento de su desarrollo y atenta contra la seguridad e intereses esenciales de ambos países,

INTERESADOS en fomentar la cooperación para prevenir y controlar el tráfico ilícito y el consumo indebido de drogas, mediante el establecimiento y fortalecimiento de políticas, así como la ejecución de programas específicos que permitan una comunicación directa y un eficiente intercambio de información entre los organismos competentes de ambos Estados,

CONSIDERANDO que desde hace algún tiempo se han realizado coordinaciones entre los dos Gobiernos con el fin de crear mecanismos de cooperación bilateral para prevenir y controlar el tráfico ilícito y el consumo indebido de drogas, así como sus actividades delictivas conexas,

TENIENDO EN CUENTA las obligaciones derivadas del presente Convenio, las Partes reafirman los principios del derecho internacional y en particular a los de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de los Estados, así como las normas constitucionales, legales y administrativas vigentes en cada país,

ANIMADOS por el objetivo que la cooperación a la que se refiere el presente Convenio complementa la que ambas Partes se brindarán en cumplimiento de las obligaciones internacionales conforme a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988, y los documentos aprobados por la Sesión Especial de la Asamblea General de la Organización de Naciones Unidas, del 10 de junio de 1998, dedicada a la lucha en contra de la producción ilícita, venta, tráfico y distribución de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus actividades conexas,

Resuelven suscribir el presente Convenio:

9M

fruy

## ARTICULO I

El propósito del presente Convenio constituye el compromiso de emprender esfuerzos conjuntos entre las Partes, a fin de fortalecer políticas y realizar programas específicos para prevenir y controlar con mayor eficacia la producción, el tráfico ilícito y el consumo indebido de drogas, así como los delitos conexos.

## ARTICULO II

Para los efectos del presente Convenio, se entiende por "Autoridades Competentes" a los organismos oficiales encargados en el territorio de cada una de las Partes del diseño y planificación de las políticas y estrategias para el control, fiscalización, prevención, tratamiento, rehabilitación, reincorporación social y represión de la producción, tráfico ilícito y consumo indebido de drogas y delitos conexos.

## ARTICULO III

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes, a través de sus respectivas Autoridades Competentes, desarrollarán acciones conjuntas y acciones recíprocas.

Las acciones conjuntas serán aquellas que las Partes ejecutarán en forma coordinada, con participación de miembros de sus organismos encargados, tanto en el proceso de planificación como en el de aplicación de las medidas acordadas.

Las acciones recíprocas serán aquellas que las Partes se deberán prestar mutuamente, a solicitud de la otra, procurando procedimiento expeditivo y comunicación fluida entre las Autoridades Competentes, de conformidad con sus legislaciones internas y las disposiciones de las autoridades pertinentes de cada país.

## ARTICULO IV

Las Partes acuerdan las siguientes acciones conjuntas:

- a) Coordinar y formular estrategias conjuntas para la prevención y acciones recíprocas en las áreas de control y represión de la producción y tráfico de sustancias estupefacientes y psicotrópicas y delitos conexos, así como la fiscalización de los precursores e insumos químicos susceptibles de ser desviados para su elaboración.
- b) Coordinar y formular estrategias conjuntas para la prevención del consumo indebido de drogas lícitas e ilícitas, la fiscalización de psicoactivos de uso

OK

July

farmacéuticos para el tratamiento y rehabilitación de farmacodependientes, a través de la educación, información y promoción de estilos de vida saludable, concientizando a la población sobre la ilegalidad y perjuicio del uso, producción, tráfico y microcomercialización de drogas ilícitas.

- c) Procurar la armonización de sus ordenamientos jurídicos y procedimientos judiciales en la materia, en la medida que lo permitan sus disposiciones legales.
- d) Coordinar posiciones y aunar criterios considerando los intereses y particularidades de las Partes sobre el enfoque y tratamiento del tema en los diversos foros internacionales.
- e) Promover la aplicación y ejecución de los diferentes instrumentos internacionales vigentes sobre la materia, de los cuales ambos Estados son parte.
- f) Establecer los procedimientos y mecanismos internos necesarios que permitan una adecuada ejecución de los compromisos adquiridos conforme al presente Convenio.

#### ARTICULO V

Las Partes, a solicitud de una de ellas, acuerdan prestarse la más amplia cooperación en acciones recíprocas tanto de intercambio de información o personal para capacitación, como de asistencia mutua técnica o científica, en las siguientes áreas:

- a) Programas nacionales en materia de drogas, legislación y jurisprudencia en el tema, así como sentencias condenatorias dictadas contra traficantes y autores de delitos conexos.
- b) Identificación de productores, proveedores y traficantes individuales o asociados y sus métodos de acción, así como los antecedentes policiales y judiciales que posean sobre autores de tráfico ilícito de drogas y delitos conexos.
- c) Detección y eventual interceptación de naves, aeronaves y otros medios de transporte sospechosos de transportar ilícitamente drogas, precursores e insumos químicos o insumos naturales, a fin que las autoridades nacionales pertinentes puedan adoptar las medidas que consideren necesarias, de acuerdo con las disposiciones internacionales y sus legislaciones internas.
- d) Producción, importación, exportación, distribución, uso y consumo de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y precursores de uso médico, a fin de evitar su desvío a canales ilícitos.

OH

July

- e) Estudio y evaluación de la situación y tendencias internas de consumo indebido, así como medidas de prevención aplicadas en los territorios de sus respectivos Estados.
- f) Entrenamiento y capacitación del personal de los organismos técnicos especializados del otro país, con el fin de lograr el mejoramiento de su participación en la prevención, el control y la represión contra el tráfico y consumo ilícitos de drogas, en los territorios de sus respectivos Estados.
- g) Importación y exportación de insumos naturales y precursores e insumos químicos frecuentemente utilizados en la fabricación de drogas.
- h) Desvío de precursores e insumos químicos frecuentemente utilizados para la fabricación ilícita de drogas, rutas de comercialización y modus operandi utilizado.
- i) Medidas desarrolladas por cada una de las Partes para la protección de los sistemas financieros con respecto al lavado de activos o legitimación de capitales, así como adquisición, posesión y transferencia de bienes derivados del tráfico ilícito de drogas y delitos conexos.
- j) Colaboración con las autoridades judiciales dentro de los procesos contra traficantes individuales o asociados así como contra cualquiera que viole las leyes que combaten la producción y tráfico ilícito y delitos conexos o el consumo indebido de drogas.
- k) Comunicación de sentencias ejecutoriadas dictadas por la autoridad competente en los casos de delito de tráfico ilícito de drogas, cuando ellas se refieran a nacionales de la otra Parte.

Las informaciones que recíprocamente se proporcionen las Partes en virtud de lo señalado en el presente artículo, deberán contenerse en documentos oficiales de los respectivos servicios nacionales competentes, los que tendrán carácter reservado y no serán destinados a la publicidad.

## ARTICULO VI

Para efectos de alcanzar los objetivos establecidos en el presente Convenio, las Partes acuerdan establecer la Comisión Mixta Peruano Rumana para la Prevención, Control, Fiscalización y Represión del Consumo Indebido y Tráfico Ilícito de Estupefacientes, Sustancias Psicotrópicas y Delitos Conexos.

La Comisión Mixta estará integrada por funcionarios de las Autoridades Competentes. Asimismo, formará parte de la Comisión Mixta un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y del Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía.

La Comisión Mixta tendrá las siguientes facultades:

M

Juey

- a) Recomendar a sus Gobiernos respecto de la manera más eficaz en que pueden prestarse cooperación, para dar pleno efecto a las obligaciones asumidas por el presente Convenio.
- b) Evaluar el cumplimiento de tales acciones y formular políticas y estrategias conjuntas para prevenir y combatir la producción y el tráfico ilícito y el consumo indebido de drogas.
- c) Presentar a sus respectivos Gobiernos las propuestas que considere pertinentes para la mejor aplicación del presente Convenio.
- d) Llevar a cabo otras funciones complementarias para promover la más eficaz aplicación de otros instrumentos convencionales de carácter bilateral vigentes entre las Partes.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Perú y en Rumanía a los fines de realizar consultas, intercambiar experiencias e información, así como para evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de las acciones desarrolladas en el marco del presente Convenio.

Las reuniones, tanto las ordinarias, como en caso de necesidad las extraordinarias, serán convocadas y coordinadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y el Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía.

#### **ARTICULO VII**

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo entre las Partes y las modificaciones serán notificadas por vía diplomática.

Estas modificaciones se someterán en cada país a los trámites de aprobación internos correspondientes.

#### **ARTICULO VIII**

El presente Convenio se concluye por un período de cuatro años y podrá ser renovado por nuevos períodos de cuatro años, si ninguna de las Partes lo denuncia.

#### **ARTICULO IX**

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que una de las Partes comunique a la otra el cumplimiento de los procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

*M*

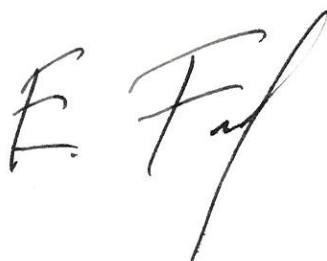
*Lucy*

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio mediante una declaración oficial contenida en una Nota Diplomática, que surtirá efecto 90 días después de la fecha de recepción por la otra Parte.

Firmado en Bucarest, a los nueve días del mes de septiembre del año mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español y rumano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU



POR

EL GOBIERNO DE RUMANIA



M

Ray

## A C O R D

**între Guvernul Republicii Peru și Guvernul României  
privind prevenirea, controlul, investigarea și  
combaterea consumului neregulamentar și traficului ilicit  
de stupefiante, substanțe psihotrope și a delictelor conexe**

**Guvernul Republicii Peru și Guvernul României, denumite în continuare  
"Părți",**

CONSTIENȚE că producția, traficul ilicit și consumul neregulamentar de droguri constituie o problemă ale cărei caracteristici, evoluție și amploare la nivel internațional solicită unificarea eforturilor și resurselor între state,

RECUNOSCAND că diferitele aspecte ale problematicii drogurilor tind să pună în pericol sănătatea populațiilor lor, să le submineze economiile în detrimentul dezvoltării lor și atentează la securitatea și interesele esențiale ale ambelor țări,

INTERESATE să dezvolte cooperarea pentru prevenirea și controlul traficului ilicit și a consumului neregulamentar de droguri, prin intermediul stabilirii și consolidării unor politici, precum și prin aplicarea unor programe specifice care să permită o comunicare directă și un schimb eficient de informații între organismele competente ale ambelor state,

CONSIDERAND că de un anumit timp s-au realizat coordonări între cele două guverne în scopul creării mecanismelor de cooperare bilaterală pentru a se

ok

flay

preveni și controla traficul ilicit și consumul neregulamentar de droguri, precum și activitățile delictuale conexe,

AVAND în vedere obligațiile derivate din prezentul Acord, Părțile reafirmă principiile dreptului internațional și, în particular, pe cele ale autodeterminării, neintervenției în problemele interne, egalității juridice și respectului integrității teritoriale ale statelor, precum și normele constituționale, legale și administrative în vigoare în fiecare țară,

ANIMATE de obiectivul ca, prin cooperarea la care se referă prezentul Acord, să completeze ceea ce ambele Părți își vor oferi în îndeplinirea obligațiilor internaționale, în conformitate cu Convenția Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, adoptată la Viena, la 20 decembrie 1988 și cu documentele adoptate de Sesiunea Specială a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite din 10 iunie 1998 consacrată luptei împotriva producției ilicite, vânzării, traficului și distribuției narcoticelor și substanțelor psihotrope și activităților adiacente,

**Decid să semneze prezentul Acord:**

### **Articolul I**

Obiectivul prezentului Acord îl constituie angajamentul ca Părțile să întreprindă eforturi comune cu scopul de a consolida politici și a realiza programe specifice pentru prevenirea și controlarea cu mai mare eficiență a producției, traficului ilicit și consumului neregulamentar de droguri, precum și a delictelor conexe.

### **Articolul II**

Prin "Autorități Competente", care vor aplica prezentul Acord, se înțeleg organismele oficiale însărcinate, în teritoriul fiecăreia dintre Părți, cu conceperea

PK

Prig



și planificarea politicilor și strategiilor pentru controlul, investigarea, prevenirea, tratamentul, reabilitarea, reintegrarea socială, precum și reprimarea producției, traficului ilicit și consumului neregulamentar de droguri și a delictelor conexe.

### **Articolul III**

Pentru atingerea obiectivelor prezentului Acord, Părțile, prin intermediul Autorităților lor Competente, vor desfășura acțiuni comune și acțiuni reciproce.

Acțiunile comune vor fi acelea pe care Părțile le vor executa în formă coordonată, cu participarea membrilor organismelor lor însărcinate atât în procesul de planificare, cât și în cel de aplicare a măsurilor convenite.

Acțiunile reciproce vor fi acelea pe care Părțile vor trebui să le realizeze în mod reciproc, la solicitarea uneia dintre ele, încercând să asigure proceduri expeditivă și o comunicare fluidă între Autoritățile Competente, în conformitate cu legislațiile lor interne și cu dispozițiile autorităților pertinente din fiecare țară.

### **Articolul IV**

Părțile convin următoarele acțiuni comune:

- a) Coordonarea și elaborarea strategiilor comune pentru prevenire și acțiuni reciproce în sferile de control și reprimare a producției și a traficului de substanțe stupefiante și psihotrope și a delictelor conexe, precum și investigare asupra precursorilor și substanțelor chimice susceptibile a fi deturnate în vederea producerii acestora.

OK

Plus

- b) Coordonarea și elaborarea strategiilor comune pentru prevenirea consumului neregulamentar de droguri licite și ilicite, controlul psihoactivelor de uz farmaceutic pentru tratamentul și reabilitarea farmacodependenților, prin intermediul educației, informării și promovării unor stiluri de viață sănătoase, conștientizând populația asupra ilegalității și prejudiciului folosirii, producției, traficului și microcomercializării drogurilor ilicite.
- c) Incercarea armonizării reglementărilor lor juridice și a procedurilor judecătorești în materie, în măsura în care o vor permite dispozițiile lor legale.
- d) Coordonarea pozițiilor și unificarea criteriilor, luând în considerație interesele și particularitățile Părților în ceea ce privește abordarea și tratarea temei în diversele foruri internaționale.
- e) Promovarea aplicării și executării diferitelor instrumente internaționale în materie în vigoare, la care ambele state sunt părți.
- f) Stabilirea procedurilor și a mecanismelor interne necesare, care să permită o aplicare adecvată a angajamentelor asumate în conformitate cu prezentul Acord.

#### **Articolul V**

Părțile, la solicitarea uneia dintre ele, convin să-și acorde cea mai amplă cooperare în acțiunile reciproce, atât în schimbul de informații sau cadre pentru formarea profesională, cât și pentru asistența tehnică sau științifică reciprocă în următoarele domenii:

qm

Amey

- a) Programe naționale în domeniul drogurilor, al legislației și al jurisprudenței în materie, precum și al sentințelor de condamnare pronunțate împotriva traficantilor și autorilor de delikte conexe.
- b) Identificarea producătorilor, furnizorilor și traficantilor individuali sau asociați și a metodelor lor de acțiune, precum și a antecedentelor de poliție și judiciare pe care le dețin în legătură cu autorii traficului ilicit de droguri și ai unor delikte conexe.
- c) Detectarea și, eventual, interceptarea navelor, aeronavelor și a altor mijloace de transport suspecte de a transporta în mod ilicit droguri, substanțe precursorare și substanțe chimice sau naturale, în scopul ca autoritățile naționale corespunzătoare să poată adopta măsurile pe care le vor considera necesare, de acord cu dispozițiile internaționale și legislațiile lor interne.
- d) Producția, importul, exportul, distribuirea, folosirea și consumul de stupefiante și substanțe psihotrope și precursori de uz medical, cu scopul de a se evita deturnarea lor spre canale ilicite.
- e) Studiul și evaluarea situației și tendințelor interne de consum neregulamentar, precum și măsuri de prevenire aplicate în teritoriile statelor lor.
- f) Antrenamentul și pregătirea profesională ale personalului organismelor tehnice specializate ale celeilalte țări, cu scopul de a se obține îmbunătățirea participării acestuia la prevenirea, controlul și reprimarea traficului și consumului ilicit de droguri în teritoriile statelor lor.
- g) Importul și exportul de substanțe naturale și precursori și substanțe chimice frecvent utilizate la fabricarea drogurilor.

ad

Amj

- h) Deturnarea precursorilor și substanțelor chimice frecvent utilizate pentru fabricarea ilicită de droguri, rute de comercializare și modalități de operare.
- i) Măsurile aplicate de către fiecare dintre Părți pentru protejarea sistemelor financiare cu privire la spălarea activelor sau legitimarea capitalurilor, precum și la achiziționarea, posesia și transferul bunurilor derivate din traficul ilicit de droguri și din delictele conexe.
- j) Colaborarea cu autoritățile judiciare în cadrul proceselor împotriva traficantilor individuali sau asociați, precum și împotriva oricărei persoane care încalcă legile ce combat producția și traficul ilicit și delictele conexe sau consumul neregulamentar de droguri.
- k) Comunicarea sentințelor executorii pronunțate de către Autoritatea Competentă în cazurile de delict de trafic ilicit de droguri, când ele se referă la cetățeni ai statului celeilalte Părți.

Informațiile pe care Părțile și le furnizează în mod reciproc, în virtutea celor menționate în prezentul articol, vor trebui să fie comunicate prin documente oficiale ale autorităților naționale competente. Acelea care vor avea caracter confidențial nu vor fi destinate publicității.

## Articolul VI

În scopul atingerii obiectivelor stabilite în prezentul Acord, Părțile convin să creeze Comisia Mixtă peruano-română pentru prevenirea, controlul, investigarea și reprimarea consumului neregulamentar și traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și a delictelor conexe.

AK

Ray

Comisia Mixtă va fi formată din funcționari ai Autorităților Competente. Va face parte, de asemenea, din Comisia Mixtă câte un reprezentant al Ministerului Relațiilor Externe al Republicii Peru și Ministerului Afacerilor Externe al României.

Comisia Mixtă va avea următoarele competențe:

- a) Să prezinte recomandări respectivelor guverne în legătură cu maniera cea mai eficientă în care se poate realiza cooperarea, pentru a se asigura deplinul efect al obligațiilor asumate prin prezentul Acord.
- b) Să evalueze îndeplinirea unor asemenea acțiuni și să formuleze politici și strategii comune pentru prevenirea și combaterea producției, traficului ilicit și consumului neregulamentar de droguri.
- c) Să prezinte respectivelor guverne propunerile pe care le vor considera pertinente pentru cea mai bună aplicare a prezentului Acord.
- d) Să îndeplinească alte funcții complementare pentru promovarea celei mai eficiente aplicări a altor instrumente convenționale cu caracter bilateral aflate în vigoare între Părți.

Comisia Mixtă se va reuni alternativ în Peru și în România în scopul realizării de consultări, schimb de experiență și informații, precum și pentru a evalua rezultatele obținute în aplicarea acțiunilor desfășurate în cadrul prezentului Acord.

Reuniunile, atât cele ordinare, cât și, în caz de necesitate, cele extraordinare, vor fi convocate și coordonate prin Ministerul Relațiilor Externe al Republicii Peru și Ministerul Afacerilor Externe al României.

91

101

## Articolul VII

Prezentul Acord va putea fi modificat prin înțelegere între Părți, iar modificările vor fi notificate pe căi diplomatice.

Aceste modificări vor fi supuse în fiecare țară procedurilor interne corespunzătoare de aprobare.

## Articolul VIII

Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de patru ani și va putea fi reînnoit pe noi perioade de patru ani, dacă nici una dintre Părți nu îl denunță.

## Articolul IX

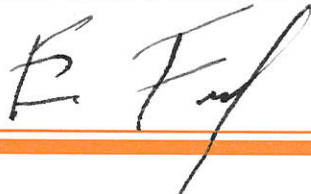
Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care una dintre Părți va comunica celeilalte îndeplinirea prevederile legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Oricare dintre Părți va putea denunța prezentul Acord prin intermediul unei declarații oficiale cuprinse într-o notă diplomatică, care va avea efecte după 90 de zile de la data primirii ei de către cealaltă Parte.

Semnat la București, la 9 septembrie 1998, în două exemplare originale, fiecare în limbile spaniolă și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru

**GUVERNUL REPUBLICII PERU**



Pentru

**GUVERNUL ROMANIEI**

